번역 언어자원 재활용을 위한 신개념 번역지원도구 !!

VisualTran Mate LKMS 설명서

2015. 11. 17

번역은행
Translation Bank

목 차

1. 관리자 페이지 접속하기----------3
2. 프로젝트 관리 기능 ----------4
3. 번역메모리 관리 기능----------6
4. 용어 관리 기능 ----------7
5. 사용자 관리 기능 ----------8

1. 관리자 페이지 접속하기

다음은 VisualTran Mate LKMS 의 로그인 창임. 부여된 계정인 아이디, 비밀번호로만 접속이 가능함. 접근 권한에 따른 내용은 아래와 같음.

◈ **SA(시스템 관리자):** 접근 권한이 상급으로써 제한 없이 모든 항목을 열람 및 설정(생성, 수정, 삭제) 할 수 있음.

◈ **PM(프로젝트 매니저):** 접근 권한이 중급으로써 중간 관리자로써 본인이 생성한 프로젝트 및 번역 DB(번역메모리, 용어집)에 대한 부분만 권한이 부여됨. 다른 PM 의 프로젝트 및 [사용자관리] 메뉴로는 접근 권한이 없음.
그리고 통상적으로 PM 은 프로젝트에 대해서 언어별 또는 고객사(분야)별로 구분하여 지정하는 것을 권장함.

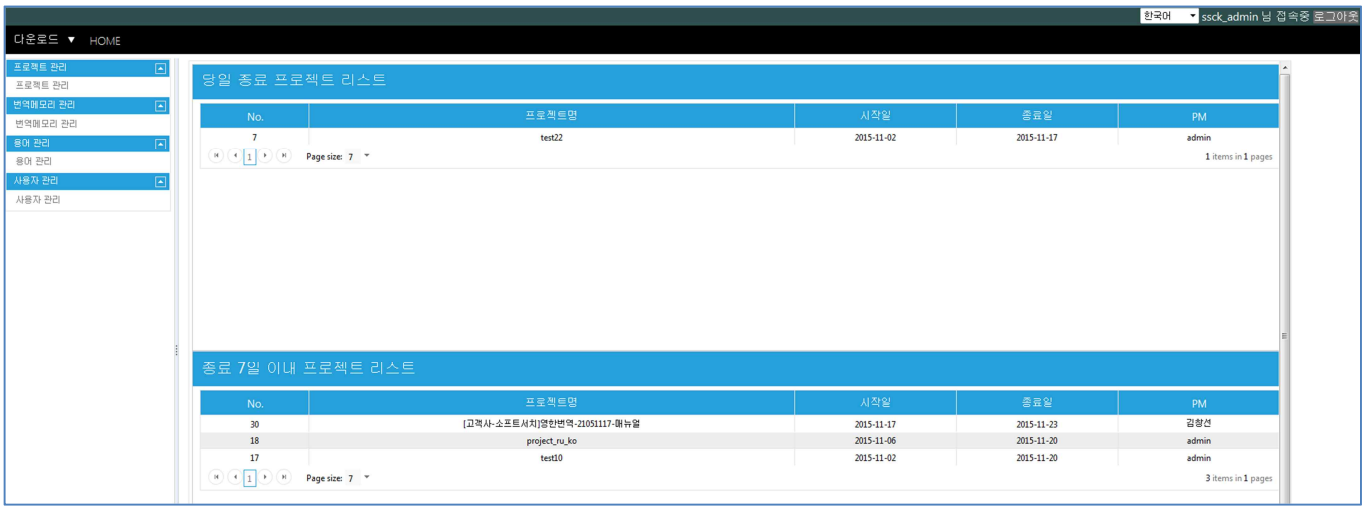
◈ **TR(번역가):** 접근 권한이 하급으로써 PM 이 할당해준 프로젝트의 번역 DB 만 공유하여 사용할 수 있음. 이때 PM 이 등록용으로 지정해준 번역 DB 에만 번역메모리 및 용어집이 저장이 되며, 나머지 등록용이 아닌 참조용은 검색 후 활용만 할 수 있음.
또한 관리자 페이지로 로그인을 시도해도 어떠한 프로젝트 및 번역 DB(번역메모리, 용어집), 사용자 관리 등의 정보를 열람할 수 없음.

VisualTran Mate LKMS 에 로그인하면 중앙에는 당일 종료 프로젝트 및 7 일 이내의 프로젝트 정보의 주간 현황표가 요약되어 보여짐. 그리고 보여지는 정보는 권한별로 구분되어 보여짐.

◈ **SA(시스템 관리자):** 모든 진행 프로젝트가 보여짐.

◈ **PM(프로젝트 매니저):** 본인이 생성한 프로젝트에 한해서 보여짐.

◈ **TR(번역가):** 어떠한 프로젝트 정보도 열람할 수 없음.



2. 프로젝트 관리 기능

프로젝트를 생성할 수 있는 권한은 SA(시스템 관리자), PM(프로젝트 매니저)만 가능하며, 맨 먼저 등록용 번역메모리집, 등록용 용어집을 생성한 이후에 프로젝트를 생성하는 것을 권장함. 프로젝트 생성은 다음과 같음.

◈ 번역메모리 생성 단계

1) [등록]버튼을 클릭 후 번역메모리집을 생성함.

2) 번역메모리집명 및 언어방향을 설정함. 이때 필요시 메모도 남길 수 있음.

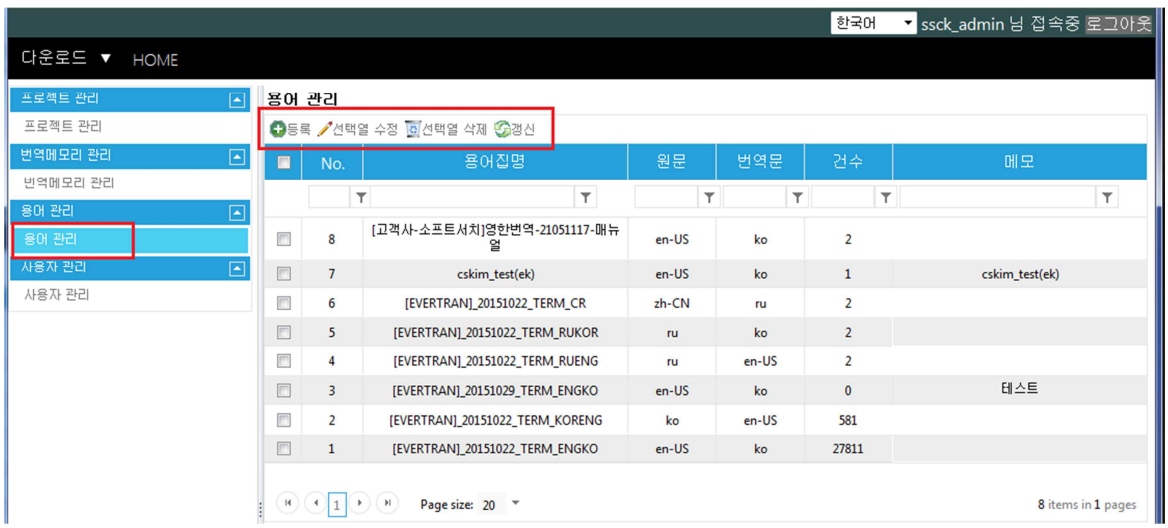
3) 번역메모리 생성시 프로젝트명과 동일하게 언어별 또는 고객사(분야)별로 구분하여 지정하는 것을 권장함.

◈ 용어집 생성 단계

1) [등록]버튼을 클릭 후 용어집을 생성함.

2) 용어집명 및 언어방향을 설정함. 이때 필요시 메모도 남길 수 있음.

3) 용어집 생성시 프로젝트명과 동일하게 언어별 또는 고객사(분야)별로 구분하여 지정하는 것을 권장함



◈ 프로젝트 생성 단계

1) [등록]버튼을 클릭 후 프로젝트를 생성함.

2) 프로젝트명 및 언어방향 설정, 그리고 시작일과 종료일을 설정함. 이때 필요시 메모도 남길 수 있음.

3) 프로젝트는 [진행중]과 [종료]로 구분되어 보여지며, 기본값은 [진행중] 항목으로 보여짐.

4) 프로젝트명을 생성한 다음에는 등록용(참조용) 번역메모리집과 등록용(참조용) 용어집, 그리고 사용자(번역가) 정보를 지정할 수 있음. 이때 지정하는 방법은 각 항목 앞에 있는 [보기]버튼을 클릭 후 지정할 수 있음.

(1) 등록용 번역메모리집 설정: 본 항목에서는 번역메모리집을 생성할 수 없으며, 기 생성된 번역메모리집을 검색 후 선택만 할 수 있음. 이때 참조할 번역메모리집도 같이 설정할 수 있으며, 반드시 1 개는 등록용으로 지정해야 함.

(2) 등록용 용어집 설정: 본 항목에서는 용어집을 생성할 수 없으며, 기 생성된 용어집을 검색 후 선택만 할 수 있음. 이때 참조할 용어집도 같이 설정할 수 있으며, 반드시 1 개는 등록용으로 지정해야 함.

(3) 사용자(번역가) 설정: 본 항목에서는 사용자를 생성할 수 없으며, 기 생성된 사용자를 검색 후 선택만 할 수 있음. 이때 공동의 프로젝트로 다수의 사용자가 필요할 시 해당되는 사용자 수만큼 지정할 수 있음.

5) 그 외에도 프로젝트에 대한 수정, 삭제, 갱신 기능이 있음.

또한 [선택열 TM 복구] 기능이 있는데, 본 기능은 네트웍(통신)상의 문제로 프로젝트에 지정된 번역메모리집들에 대해서 통신 불량으로 인한 순간적인 손상을 입었을 경우에 복구할 수 있는 리커버리 기능임. 이는 제조사의 도움 없이도 실시간으로 자가 처리할 수 있는 기능으로써 기 등록된 번역메모리의 정보들을 복원이 가능함.

※ Tip: 번역메모리 건수 대비 처리 시간은 1 만건일 시 2 초, 10 만건일 시 20 초 정도가 소요되므로, 본 기능을 활용해야 할 경우에는 프로젝트에 참여된 사용자에게 잠시 대기할 것을 통지한 후에 활용할 것을 권장함.

3. 번역메모리 관리 기능

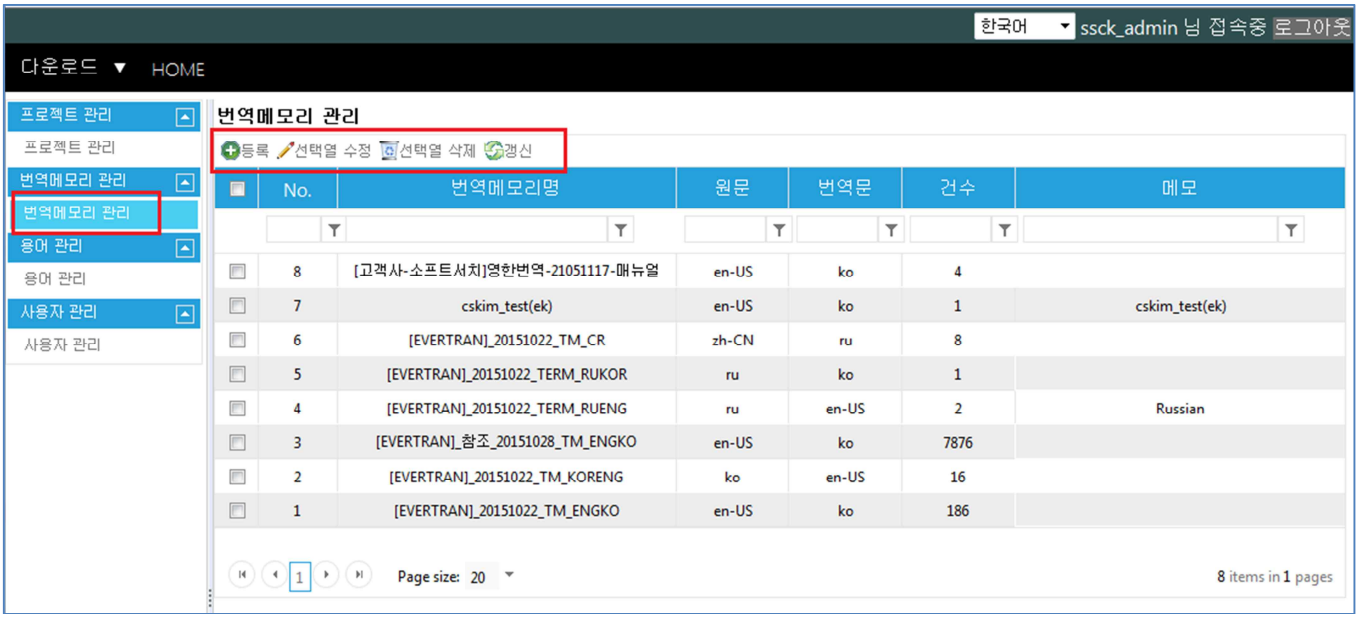
번역메모리집을 생성할 수 있는 권한은 SA(시스템 관리자), PM(프로젝트 매니저)만 가능하며, 번역메모리집 생성은 다음과 같음.

◈ [등록]버튼을 클릭 후 번역메모리집을 생성함.

◈ 번역메모리집명 및 언어방향을 작성/설정함. 이때 필요시 메모도 남길 수 있음.

◈ 번역메모리 생성시 프로젝트명과 동일하게 언어별 또는 고객사(분야)별로 구분하여 지정하는 것을 권장함.

◈ 그 외에도 번역메모리집에 대한 수정, 삭제, 갱신 그리고 각 해당 항목에 대한 검색 기능이 있음.



4. 용어 관리 기능

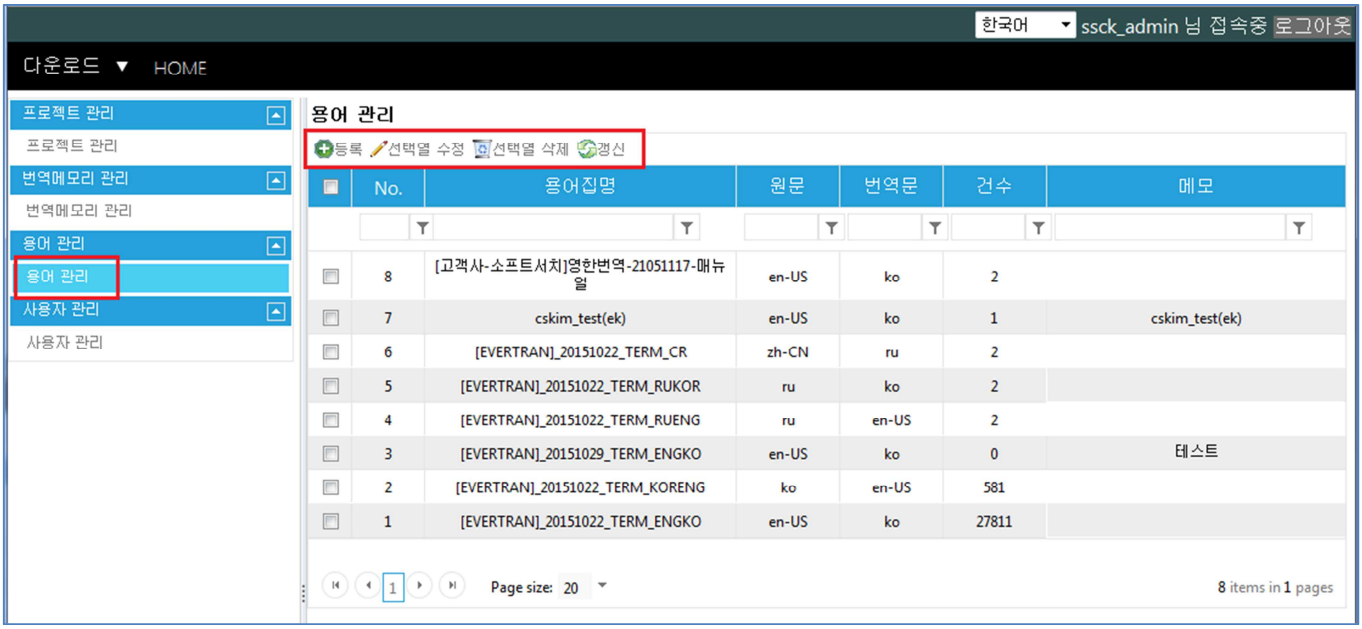
용어집을 생성할 수 있는 권한은 SA(시스템 관리자), PM(프로젝트 매니저)만 가능하며, 을 권장함. 용어집 생성은 다음과 같음.

◈ [등록]버튼을 클릭 후 용어집을 생성함.

◈ 용어집명 및 언어방향을 작성/설정함. 이때 필요시 메모도 남길 수 있음.

◈ 용어집 생성시 프로젝트명과 동일하게 언어별 또는 고객사(분야)별로 구분하여 지정하는 것을 권장함.

◈ 그 외에도 용어집에 대한 수정, 삭제, 갱신 그리고 각 해당 항목에 대한 검색 기능이 있음.



5. 사용자 관리 기능

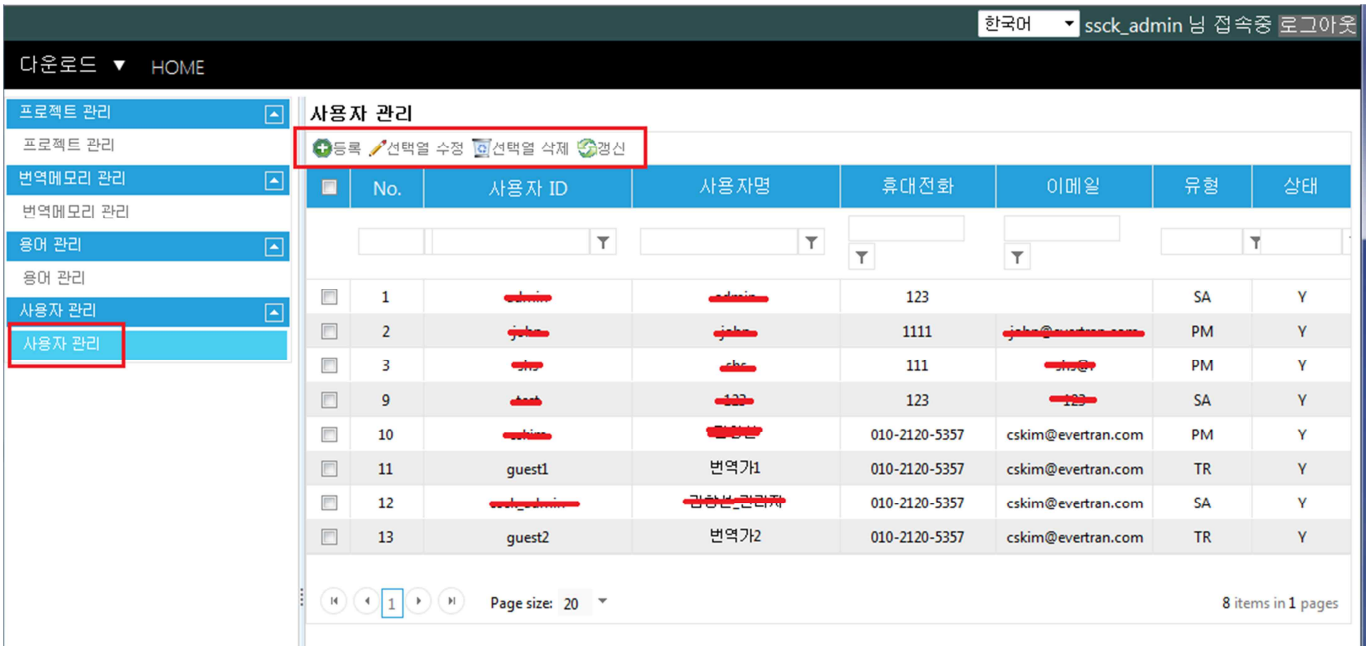
사용자 관리 기능에 대한 권한은 SA(시스템 관리자)만 가능하며, 사용자 계정 생성은 다음과 같음.

◈ [등록]버튼을 클릭 후 사용자 계정을 생성함.

◈ 사용자 ID 및 암호, 사용자명, 휴대전화 번호, 이메일 그리고 권한에 따른 유형 및 접속 가능 상태를 설정함.

◈ 그 외에도 사용자 계정에 대한 수정, 삭제, 갱신 그리고 각 해당 항목에 대한 검색 기능이 있음.

특히 접속 가능 상태의 기능은 비주얼트란 메이트(클라이언트 프로그램) 로그인에 대한 접근 권한에 대해서 사용자별로 활성화 상태 또는 비활성화 상태에 대한 기능이므로 'Y'이면 사용 가능한 상태로 활성화되며, 'N'이면 사용 불가능한 대기 상태로 비활성화됨.



※ **Tip:** 프로젝트가 종료되기 전에 잠시 번역가의 권한을 중지시키려면 사용자 계정을 삭제하지 않고, 잠시 중단'N'로 설정해 놓으면 언제든지 다시 활성화를 시킬 수 있음.

- 끝 -